

DIPLOMOVÉ PRÁCE – PŘEKLADY, PŘEKLADATELÉ, JAZYKOVÉ ROZBORY
LITERÁRNÍCH DĚL, PRÁCE O ČINNOSTI ZNÁMÝCH GERMANISTŮ, ČESKO-
NĚMECKÉ JAZYKOVÉ KONTAKTY

Hršel, Zdeněk. *Tschechische Übersetzungen aus Heinrich Heine*. Bez roku vydání.
Závěrečná práce.

1949

Nezdařil, Ladislav. *Drei Kapitel über die tschechische Poesie in deutschen Übersetzungen*

1952

Ježková, Věra. *Syntaktický rozbor jazyka románu Anny Seghersové „Die Toten bleiben jung“ ve srovnání s Goethovým románem „Dichtung und Wahrheit“*

Soukup, František. *Lexikální rozbor jazyka románu Anny Seghersové „Das siebte Kreuz“ ve srovnání s Goethovým románem „Dichtung und Wahrheit“*

1953

Haertlová, Luisa. *Alois Jirásek : Povídky z hor : překlad do němčiny s úvodem o významu Aloise Jirásky*

1954

Cahová, Věra. *Heinův jazyk*

Kostrhunová, Marie. *Hovorová řeč v Bredelově trilogii „Verwandte und Bekannte“ (v 1. a 2. dílu)*

Spirkovová. *Nářeční prvky v Bredelových románech „Die Väter“ a „Die Söhne“*

Vaněk, Jan. *Jazykový rozbor románu Marie Langerové „Stahl“*

1955

Povejšil, Jaromír. *Sprachliche Analyse des Romans von Eduard Claudius „Menschen an unserer Seite“ mit besonderer Berücksichtigung der umgangssprachlichen Ausdrücke*

1957

Schwarcová, Jiřina. *Funkce hovorové řeči v románě A. Seghersové „Die Toten bleiben jung“*

Škorpilová, Hana. *Anna Seghersová : Svatba na Haiti (Die Hochzeit von Haiti) : překlad*

1960

Homolková, Božena. *Práce Pavla Eisnera z oboru germanistiky a germanoslavistiky*

Křepelová, Gertruda. *Práce Karla Poláka z oboru dějin německé literatury*

1961

Dráb, Bedřich. *Josef Wenzig jako překladatel z češtiny do němčiny*

Jinochová, Alena. *Jakob Julius David : život a dílo ve vztahu k Moravě*

Kubínová, Zdeňka. *Práce Vojtěcha Jiráta z oboru dějin německé literatury*

Kuška, František. *Die Gelgentoni und Die Hetzjagd : jazykově-stylistický rozbor dvou Kischových děl*

Michlová, Milada. *Germanistické dílo Otokara Fischera. Část 1 : do konce 1. světové války*. Dlouhodobě vypůjčeno profesorem Krolpem; na vyžádání osobně půjčí.

Wolf, Brigitte. *Das germanistische Werk Otokar Fischers. 2. Teil : seit dem Jahr 1919*. Dlouhodobě vypůjčeno profesorem Krolpem; na vyžádání osobně půjčí.

1964

Smržová, Hana. *Práce V. A. Mourka z oboru německé filologie*

1965

Černá, Ludmila. *Bezčlennost substantiv v současné němčině : rozbor románu Arnolda Zweiga Traum ist teuer, Ausgewählte Werke in Einzelausgabe, Bd. 10*

Doležalová, Jana. *Lingvistické učení Hanse Glinze*

1967

Fučíková, Jaroslava. *Syntax v Böllově povídce „Das Brot der frühen Jahre“*

Holub, Jiří. *Jazykové prostředky ironie v románě Thomase Manna „Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull“*

Vančatová, Milada. *Slovník drobných próz Franze Kafky*

1971

Slípková, Alena. *Germanistická činnost Arnošta Krause na pražské univerzitě*

Švehlíková, Barunka. *Kapperův překlad Máchova Máje : povaha Máchova díla (Mukařovský) a reprodukce jeho složek v překladu. Básnická metoda Kapperova*

G-462/73

1972

Blažková, Marie. *Die Sprache der deutschen expressionistischen Prosa*

G-407/73

1973

Mimra, Bohumil. *Kapperův překlad Máchovy Márinky : pokus o systematický rozbor z hlediska sémiotického*

G-451/73

Soukupová, Jitka. *Překlady básní Heinricha Heina do češtiny*

G-455/73

Votavová, Anna. *Arnošt Kraus a počátky české skandinavistiky*

G-450/73

1974

Mayerová, Ivana. *Germanistik an der Prager Universität im 19. Jahrhundert*

1975

Ostmeyer, Jürgen. *František Martin Pelcl a jeho „Dějiny Němců a jejich jazyka v Čechách“*

Pavlátová, Jana. *Vývoj překladových metod a koncepcí českých překladů německé beletrie ve 20. století*

1976

Havelka, Petr. *Mannovi Buddenbrookové v překladu Pavla Eisnera*

Kyzour, Jaromír. *Versuch einer sprachlichen Analyse der DDR-Kinderliteratur für die Kinder bis 8 Jahren*

Lukášová, Milena. *Reportáže Egona Ervína Kische a jejich překlady do češtiny*

1984

Fantová, Jana. *Česká lingvistická germanistika*

1985

Lejsková, Alena. *Zur Übersetzung einiger Elemente der tschechischen Umgangssprache ins Deutsche in den Werken Karel Čapeks*

1986

Eisert, Kerstin. *Der Märchenforscher Jiří Polívka : sein Leben und Wirken*

G-135/92

1989

Müllerová, Ivana. *Německé překlady Máchova Máje*

G-519/89

1990

Škarecká, Jana. *K problematice překladu děl Siegfrieda Lenze do češtiny : na materiálu shodného přívlastku*

1991

Blovská, Yveta. *Kritika překladů děl Maxe Frische do češtiny*

G-460/91

1997

Pokorná, Lenka. *Die ersten tschechischen Germanisten an der Prager Universität nach ihrer Teilung 1882*

G-342/97

1998

Pechová, Magdalena. *Josef Jungmann : sein Verhältnis zum Tschechischen und zum Deutschen*

Vondřichová, Eva. *Analýza recepce a srovnání českých překladů děl Eduarda Douwese Dekkera*. Převedeno do knihovny nederlandistiky (1. patro, 118).

1999

Jičínská, Veronika. *Böhmische Themen bei Fritz Mauthner und Auguste Hauschner*

2000

Opava, Zdeněk. *Ondřej Klatovský z Dalmanhorstu und sein tschechisch-deutsches Lehrbuch „Knizka w Czieském a Niemeckem yazyku“*

2001

Šmelhausová, Kateřina. *Zur Sprach- und Textanalyse der Sankt-Wenzels-Predigten von Pfaltz von Ostritz*

Vedrödiová, Silvia. *Böhmische Themen und Motive im Werk Karl Egon Eberts*

Vykypělová, Lenka. *Max Brod a jeho společenské působení*. Jeden exemplář převeden také do knihovny historie.

2002

Hořejšová, Vendula. *Pražský německý tisk o Němcích na počátku Československa*. Jeden exemplář převeden také do knihovny historie.

Kopecká, Simona. *Das deutsche Feuilleton als literarische und journalistische Gattung am Beispiel des Budweiser Boten 1885-1887 : die deutsche Journalistik im Budweis der 80er Jahre des 19. Jahrhunderts und ihre literarische Zusammenhänge*

Mertinová, Petra. *České překlady Ibsenových dramát : Et Dukkehjem, Gengangere, Fruen fra Havet a Hedda Gabler*

Pelánová, Eva. *Siegfried Kapper : prozaik, básník a překladatel*. Převedeno do knihovny Katedry české literatury a literární vědy.

Sedláček, Miroslav. *Beschreibung der ersten 20 Jahrgänge der Zeitschrift „Erinnerungen an merkwürdige Gegenstände“*

2003

Degorces, J. *Iwan Goll und die europäische Avantgarde : Rezeption Iwan Golls im tschechischen kulturellen Milieu*

Hulanová, Eva. *Recepce německého literárního expresionismu v české avantgardě (1910-1930)*

Krulikovská, Simona. *Strindbergova Kristina v českých překladech*

2004

Koděrová, Ingrid. *Das wissenschaftliche Werk von Eduard Beneš und dessen Bedeutung für die Germanistik*

2008

Otterová, Michaela: *Die Übersetzungen von Rilkes „ Sonette an Orpheus“ ins Tschechische*

2012

Kuruczová, Zuzana: *Christine Nöstlingers „ Wir pfeifen auf den Gurkenkönig“ in der slowakischen Übersetzung*